

**ЗООНИМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ *ЛОШАДЬ*
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУСОВ И АНГЛИЧАН
(на материале пословиц)**

Особая роль при изучении языковой картины мира отводится паремиологии, так как именно пословицы играют важнейшую роль в выявлении национально-культурных особенностей.

Нами были рассмотрены белорусские и английские паремии с зоонимическим компонентом *лошадь*. Обоиими народами лошадь использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте.

Стоит отметить, что среди паремиологических единиц с зоонимом *лошадь* было найдено значительное количество эквивалентных пословиц. Их анализ выявил следующие идеи:

Дареному коню в зубы не смотрят (Толкование: О ситуации, когда человек получает что-либо бесплатно или в подарок, и, соответственно, не должен критиковать или высказывать недовольство по поводу того, что он получил): *англ. Don't look a gift horse in the mouth. – Ср. рус. Дареному коню в зубы не смотрят. – белорус. Дараванаму каню ў зубы не глядзяць. У даронага каня зубоў не глядзяць.*

Охочая лошадка всю поклажу везет (Толкование: О легкомыслии, беспечности подчиненного): *англ. All lay load on the willing horse. – Ср. рус. На добросовестную лошадь все груз взваливают. – белорус. Валі на бурага – буры павязе. Валі на бурага – буры ўсё звязець.*

Кто везет, тому и кнут (Толкование: Безотказных сотрудников часто подвергают несправедливым обвинениям): *англ. The willing horse gets the whip. – Ср. рус. Кто везет, того и погоняют. – белорус. Каторы конь цягне, таго і паганяюць. Калі добры конь, то яго большы яшчэ паганяюць.*

С чужого коня среди грязи долой (Толкование: Говорится, когда предлагают немедленно освободить занятое чужое место для того, кому оно принадлежит по праву): *англ. If you are on a strange horse, get off in the middle of the road.* – *Ср. рус. С чужого коня среди грязи долой.* – *белорус. З чужога каня злазь у грязь. З чужой кабылы трэба і ў балоце ссесці.*

Конь о четырёх ногах, и то(т) спотыкается (Толкование: Любой человек может совершить ошибку): *англ. It is a good horse that never stumbles.* – *Ср. рус. Конь о четырёх ногах, и то(т) спотыкается.* – *белорус. Конь на чатырох нагах спатыкаецца. Конь на чатырох нагах, і то(й) спатыкаецца. У каня чатыры нагі, і то (той) спатыкаецца.*

Тем не менее, нами не были выявлены аналоги в сопоставляемых языках в том числе для следующих паремий:

You can bring a horse to the water but you cannot make him drink. – *Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить. Ср. рус. Силою не все возьмешь. Не всего можно добиться силой.*

While the grass grows the horse starves. – *≈Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает.*

It is too late to shut the stable-door after the horse has bolted. – *Слишком поздно закрывать дверь конюшни, если лошадь уже убежала.*

It is useless to flog a dead horse. – *Бесполезно стегать мертвую лошадь.*

На галодным кані доўга не наездзіш.

Кабыла дваццаць жарабят прывяла, а сама ў хамуце здохла.

Жартаваў воўк з канём, ды ў жмені зубы панёс.

Добры быў той конік, што падох, – тысячу пудоў вазіў.

Проведенное исследование позволило, таким образом, предпринять попытку описания значимого для человека фрагмента языковой картины мира, связанного с компонентом-зоонимом *лошадь*.